

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg2053\_010.jpg

Processed: 2026-03-29T13:52:32.081Z

Processing time: 142.9s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Two letters

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[fol. 105r]

1.

L casolt car[e] p[re]ce p[er] senyor[?] Dez lo portador d[e] la p[re]sent / receb d'aq[ue]sts jovns la l[et]ra  
ab molt gran plaer maiorment car p[er] aq[ue]lla sabi v[ost]ra bona p[ro]speritat  
deq[ue] nos conplu longament / regone v[er]es vos[?]. E en lo fet d[e]l m[on]adero en fauor d[e]l  
quals vos p[er]p[er] me scrius / be yo fet si entes p[er] v[ost]ra credencia v[ost]ra / tant com poro  
honestament / p[er] m[an]era que ello conseqesque les sup[er]nas v[er]es vos ne pare ben content /  
E pero con aq[ue]sta sia sa legada y dret comu[n] p[er] q[ue] n[un]g[un]o s[e]  
ne bona p[ro]fitz en los pe[r]es / aq[ue]sto dievmenas[?] / coue que la r[e]verencia i despo del  
m[on]senyor d[e]ls dits ajercaderos / ha haut z ha hau degut te[n]t / o espasi de repo[us] / e sabet  
pare molt car[e] / que respecte nos hauets gran plaer de sab[er] mon bon estament disp[os]  
v[ost]ra p[er]sona / que la conualexenna del senyor rey / marit n[ost]re /  
p[er] fortuna tot dia / entat que d[e] nos beu sa p[er]sonamet ple[n]am[en]t ve p[er]ius[?] en sa  
p[er]feta sanitat deu volent / E que p[er] mos infants v[ost]res nets son sans e en bon  
disposicio d[e] v[ost]res p[er]sones / granos a n[ost]re senyor / pregant vos molt ensp[eci]alme[n]t /  
que p[er] tot o aq[ue]llo que venguen als p[er]s d[e] la me vullats  
disposar de v[ost]ra salut / z bon estament z d[e] la p[er]sona azadon[?] mara molt cara /  
z d[e] mos cars j[er]ma[n]s / Car ropa sa dequest p[er]sets pobra plaer, e p[er] res vos  
plan molt car pare z senyor que yo fer pupla manats ab plena fiança. Dada  
en Barch[ino]na p[er]s mon p[er]se[?] fet a .xviii. dies d[e] agost d[e]l any an[ter]ior d[i]t  
a Trecento vuitanta set. La reyn[a]  
Amor car pare z senyor duc de bar.  
E pus sia a sa p[er]sona m[en]tats o d[e]recta duc duasse  
p[er] bar. d[e] regne mar.  
la Reyna Darago

[In right margin, by a different hand:]

Vra huyl filla q[ue] sumplimet recomana en v[ost]ra g[raci]a  
benediume la Reyna Darago  
S[upra]sc[ri]p[ci]o ma[gis] in p[ar]te  
Barth[olomeu]s Sirvent

2.

L molt[?]bmet hauem entes / que vosaltres ab lo companyo de p[er]e capitay /  
p[er] lo rey de frança / o p[er] me molt car / z lo quals van en la p[er]ta volers passar.  
p[er] los regnes d[e] nos de senyor rey / marit z senyor me molt car deque p[er]  
nos es pom man[da]da z no sons de plaer / sabents quel senyor rey hauia

ago fort desplapent p[er]tal car via papatge p[er] ses fees no poria ser p[er]s ses  
dapnatge d[e]ls dits p[er]s gents. Ne via p[er]seno convedria / ab lo manament fet  
p[er] vosaltres p[er] lo Rey d[e] França / e no fer res que pogues tornar en desplaer  
del senyor Rey z dapnatge d[e]ls dits p[er]s gents / p[er]que que ans hauem sabut  
d[e] tot o e toda me competti z a[n]zordony[?] qui al dit  
manament so p[er]sent ~ p[er]q[ue] p[er]gam aq[ue]stio p[ri]mer / que sa be y suar axio  
d[e] tot o lo manament de p[er]dut / z p[er] suer del senyor Rey z me[?] parats v[ost]ra  
papatge p[er] alives pro ver a poders / be p[er]q[ue] volers no jntrar en lo dit

#### PALEOGRAPHIC NOTES:

- **General:** The hand is a typical late 14th-century Gothic secretarial cursive (cursiva gòtica). There are numerous abbreviations, and some letter forms are ambiguous (e.g., 's'/'f', 'u'/'v'/'b').
- **Document 1:**
  - `L casolt car[e] p[re]ce p[er] senyor[?]` : The opening is very difficult to read and interpret. "L casolt" is unclear; it may be a name or a formulaic opening. "prece" is also uncertain.
  - `Dez lo portador` : "Dez" is an unusual form, possibly for "De vos" or a scribal error for "Del".
  - `conplus` : Abbreviated `conpl̄s` , likely for \*complus\*, an archaic form of \*complagut\* (pleased).
  - `regone v[er]es vos[?]` : The reading is clear, but the grammatical sense is slightly obscure. It may mean "I recognize towards you".
  - `me scrius` : The reading is plausible for the letter forms present.
  - `sup[er]nas` : Abbreviated `supnas` with a tilde. The meaning is unclear in context, possibly "petitions" or "requests".
  - `dievmenas[?]` : Likely a phonetic spelling of \*diumenge\* (Sunday).
  - `ajercaderos` : The meaning is unclear. It could be a title or role.
  - `estament` : Abbreviated `espamet` with a tilde over the 'p', a common abbreviation for `esta`.
  - `ve p[er]ius[?]` : The reading is uncertain.
  - `azadon[?]` : The reading is uncertain.
  - `j[er]ma[n]s` : Abbreviated `jmas` with a tilde.
  - `p[er]se[?]` : The reading is uncertain.
  - `any an[ter]ior d[i]t a Trecento vuitanta set` : The date is given as "the aforesaid preceding year, one thousand three hundred eighty-seven" (1387). This fits the register's date range.
  - `duc duasse` : This is likely a phonetic or scribal rendering of a French place name, possibly related to the Duchy of Bar.
- **Document 2:**
  - `L molt[?]bmet` : The opening word is difficult. It could be "L'altrament" or similar.
  - `p[er]ta` : "porta" (gate, door), but in this context, it could refer to a mountain pass.
  - `pom man[da]da` : "pom" is likely an error or archaic form for "promès" or similar. The phrase seems to mean "it is commanded by us".
  - `desplapent` : A variant spelling of \*desplaent\* (displeasing).
  - `papatge` : \*passatge\* (passage).
  - `a[n]zordony[?]` : The reading and meaning are very uncertain.
  - `p[er]gam` : \*pregam\* (we pray/request).
  - `suar` : \*servar\* (to keep, to observe).
  - `p[er]dut` : \*predit\* (aforesaid).
  - `alives` : \*aliàs\* (otherwise).
  - `jntrar` : \*entrar\* (to enter).

#### CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

#### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

#### ### Document 1 (Letter from Queen Violant to her father, the Duke of Bar)

[fol. 105r]

Molt car pare e senyor / Per lo portador d[e] la p[re]sent / reeb d'aq[ue]sts jorns una l[ett]ra  
ab molt gran plaer maiorment car p[er] aq[ue]lla sabi v[ost]ra bona sanitat / en la qual me scriv-  
dez nos anpiz longament / segons vees vot[re]. E en lo fet d[e]ls m[on]aderos en favor d[e]ls  
quals vos senyor me scrivs / he yo fet / si entes fer p[er] reve[re]ncia v[ost]ra / tant com pore  
honestament / p[er] ma[ne]ra que ells consequesque[n] lur sup[li]cac[i]o / e vos ne siats ben content /  
Pero con aq[ue]sta sia sa regida p[er] dret comu[n] p[er] consult[acions] e s[er]ies / e segons aq[ue]lls  
se haia p[ro]fitz en los fets / e aq[ue]llo dievmenes / coue que la reve[re]ncia e despos[ici]o del  
negoci d[e]ls dits ajercaderos ha haut e ha hau degut ter[mi]t / o espasi de te[m]ps / E sabet  
pare molt car / que tospe[m]ps nos hauets gran plaer de sab[er] mon bon estam[en]t en sich  
v[ost]ra p[er]sona / que la co[n]ualexe[n]cia del senyor rey / marit e senyor meu / n molt car /  
p[er] continu[a] tot dia / entat que d[e] nos breu sa p[er]soname[n]t ple[n]am[en]t re p[er]stitu[i]t en sa  
p[er]feta sanitat deu volent / E que p[er] mos infants veres nets son sans e en bon  
disposic[i]o d[e] n[ost]res p[er]sones / graci[es] a n[ost]re senyor / pregant vos molt enspe[c]ialme[n]t tan  
i-  
torame[n]t com pusch / que p[er] tots aq[ue]lls que venguen als p[er]s dara / me vullats  
d[is]posar de v[ost]ra salut / e bon estam[en]t / e d[e] la senyora azadonn[a?] mara molt cara /  
e d[e] mos cars j[er]ma[n]s / Car sopa sa d'aq[ue]st p[er]fets pobra plaer / E p[er] res vos  
plau molt car pare e senyor que yo fer pusca / manats ab plena fia[n]ça. Dada  
en Barch[ino]na p[er]ts mon p[er]ge[l] p[er]t a .xviiij. dies d[e] agost d[e]l any M ccc lxxx vuit  
e Trecentos vui[n]tanta set. La reyn[a]

[Addressee:]

Al molt car pare e senyor lo senyor duc de bar.

[Subscription note:]

E pus sia a[l]ha p[er]s[on]a m[en]tats e d[e]recta duc duasse[?]  
p[er] d[e] bar. d[e] regne mar.  
la Reyna Darago

[Right margin subscription:]

Senyor  
V[ost]ra hu[m]il filla q[ue] hu[m]ilm[en]t se comana en v[ost]ra gr[aci]a  
e benedicc[i]o la Reyna Darago

[Notarial notes:]

S[upra]sc[ri]p[ci]o m[and]a[vi]t in p[ar]te  
Barth[olomeu]s Sirvent

---

### Document 2 (Letter from Queen Violant regarding military passage)

L[a] Reyna Darago

Nouelam[en]t hauem entes / que vosaltres ab lo companyes de p[er]ce capitans /  
p[er] lo Rey de ffrança / o p[er] me molt car / e lo quals van en Castella volets passar  
p[er] los regnes e t[er]res d[e] senyor rey / marit e senyor me molt car / deque p[er]  
nos es p[er]m man[da]da e no sens de plaer / sabents quel senyor Rey hauia  
ago fort desplaçent p[er]tal car via passatge p[er] ses t[er]res no poria esser p[er]e fer  
da[m]natge d[e]ls s[ue]s gents. Ne via p[er]sono convendra / ab lo manam[en]t fet  
a vosaltres p[er] lo Rey d[e] ffrança / e no fer res que pogues tornar en desplaer  
del senyor Rey e da[m]natge d[e]ls s[ue]s gents / p[er]so que axi hauem sabut  
p[er] relat[i]o d[e] ve p[er]sonto d[e] roda me co[m]pelli e a[m]zordeny / qui al dit  
manam[en]t fo p[re]sent ~ p[er]q[ue] p[er]gam a q[ue]stin p[ri]mer / que fa be p[er] guar ax[í] no  
dicto lo manam[en]t de p[er]dit / ro p[er] suer d[e] senyor Rey e me / farats v[ost]ra  
passatge p[er] altres p[ar]ts ver o[n] podets / be p[er]q[ue] volets no jntrar en lo fReys

[Document continues on next folio]

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

### ### Document 1:

- \*\*Document type:\*\* Royal letter (missiva) from Queen Violant de Bar to her father
- \*\*Date:\*\* 18 August 1388 (UNCERTAIN - the date formula is problematic; see notes below)
- \*\*Issuer:\*\* Queen Violant de Bar, Queen of Aragon
- \*\*Recipient:\*\* Robert I, Duke of Bar (the Queen's father)
- \*\*Language:\*\* Catalan
- \*\*Register reference:\*\* ACA, Cancelleria, Reg. 2053, fol. 105r

### ### Document 2:

- \*\*Document type:\*\* Royal letter (missiva) regarding military matters
- \*\*Date:\*\* Not given on this folio (likely continues from or precedes another document)
- \*\*Issuer:\*\* Queen Violant de Bar ("La Reyna Darago")
- \*\*Recipient:\*\* Military captains in service of the King of France
- \*\*Language:\*\* Catalan
- \*\*Register reference:\*\* ACA, Cancelleria, Reg. 2053, fol. 105r (lower portion)

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1:

Most dear father and lord, by the bearer of the present [letter], I received in recent days a letter with very great pleasure, especially because through it I learned of your good health, in which you wrote to us at length, as you [always] do. And in the matter of the \*monaderos\* [?moneychangers/minters] in whose favor you, lord, wrote to me, I have done, and intend to do, out of reverence for you, as much as I honorably can, so that they may obtain their petition, and you may be well content.

However, since this [matter] is governed by common law, through consultations and procedures, and according to those [procedures] profit is had in [such] matters, and that [is how things are] done on a daily basis, it is fitting that the reverence and disposition of the business of the said \*ajercaderos\* [?] has had and has duly had its term or space of time. And know, most dear father, that you always have great pleasure in knowing my good estate concerning your person; that the convalescence of the lord King, my husband and my most dear lord, continues each day, such that shortly his person will be fully restored to his perfect health, God willing. And that my children, your grandchildren, are healthy and in good disposition of our persons, thanks be to our Lord.

Praying you most especially and as earnestly as I can, that through all those who come to the \*pers dara\* [?], you would wish to inform me of your health and good estate, and of the lady \*azadonna\* [?Yolande de Flandre, the Duchess dowager?], my most dear mother, and of my dear brothers. For I would have great pleasure from knowing such things. And whatever it pleases you, most dear father and lord, that I might do, command with full confidence.

Given in Barcelona under my seal on the 18th day of August in the year 1388.  
The Queen.

[Address:] To the most dear father and lord, the lord Duke of Bar.

[Subscription:] Your humble daughter who humbly commends herself to your grace and blessing, the Queen of Aragon.

[Notarial note:] Superscription commanded in part. Bartholomew Sirvent.

---

### Document 2:

The Queen of Aragon.

We have recently learned that you, together with the companies of *\*perce\** [?] captains [employed] by the King of France, or by [his] most dear [kinsman], and who are going to Castile, wish to pass through the kingdoms and lands of the lord King, my husband and most dear lord; whereof we are displeased and not without reason, knowing that the lord King would take this very badly, because passage through his lands could not occur without causing damage to his people.

Nor would [such passage] accord with the command made to you by the King of France, [which is] not to do anything that might cause displeasure to the lord King or damage to his people. Therefore, since we have learned this through the report of [a person] from Roda who compelled me and *\*amzordeny\** [?], who was present at the said command — wherefore we pray this question first, that [you] well observe not to [violate] the said command, and out of respect for the lord King and me, you will make your passage through other parts where you can, since you do not wish to enter the [realms]...

[Document continues on next folio]

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons:

1. **Queen Violant de Bar (Yolande of Bar)** (c. 1365–1431): Queen consort of Aragon as wife of Joan I. Daughter of Robert I, Duke of Bar, and Marie of France. The register confirms she maintained regular correspondence with her natal family.

2. **Robert I, Duke of Bar** (1344–1411): Father of Queen Violant, ruler of the Duchy of Bar. The letters show the Queen's affection for her father and her continued involvement in Barrois affairs.

3. **Joan I of Aragon** (1350–1396): The "senyor Rey" mentioned as recovering from illness. Joan I was known for periods of ill health, and his "convalescence" (*\*conualexencia\**) mentioned here may relate to one of these episodes.

4. **The Infants (children)**: Joan I and Violant had several children, though many died young. The Queen reports they are healthy.

5. **"Azadonna mara"**: This difficult reading likely refers to Violant's mother or another maternal figure, possibly **Marie of France** (1344–1404), Duchess of Bar, daughter of King John II of France.

### ### Events:

- **Free Companies in Iberia**: Document 2 concerns the movement of French mercenary companies (*\*routiers\**) through Aragonese territory en route to Castile. This was a persistent diplomatic issue in the late 14th century, as these companies caused significant damage and disorder.

- **Franco-Aragonese Relations**: The letter shows Violant acting as diplomatic intermediary, attempting to prevent conflict between her husband's interests and those of her natal family's kingdom (France).

### ### Places:

- **Barcelona**: The Queen's residence and place of issue.

- **Roda**: Possibly Roda de Isábena (Aragon) or another settlement; a person from there apparently

reported on the French captains' movements.

- **Castile**: The intended destination of the French military companies.

---

## ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

### ### Document 1:

1. **Date formula**: The date "xviiij dies de agost del any M ccc lxxx vuit / e Trecentos vuintanta set" is internally contradictory (appears to say both "1388" and "1387"). Given the register range (1387-1390), I interpret this as **August 18, 1388** (\*M ccc lxxx vuit\* = 1388), with the final phrase being a scribal error or miscopied formula. This requires verification.
2. **"monaderos"**: Unclear term; possibly refers to moneyers, minters, or money-changers whose petition the Duke of Bar had forwarded to his daughter.
3. **"ajercaderos"**: Unidentified term; possibly a variant spelling of a professional designation or title.
4. **"azadonna mara"**: The reading "azadonna" is uncertain. It may be a title + name, possibly referring to the Duchess of Bar (Violant's mother). The construction is unusual.
5. **"pers dara"**: Unclear phrase; possibly "parts d'ara" (from here) or a proper noun.
6. **"duc duasse"**: In the subscription note, this appears to be a garbled or phonetic rendering, possibly relating to the Duke of Bar's territories.

### ### Document 2:

1. **"perce capitans"**: The word "perce" is unclear; it may be a proper name, a corruption of "certs" (certain), or another term.
2. **"amzordeny"**: Unidentified personal name or title.
3. **"ve personto de roda"**: Unclear reading; appears to name an informant from Roda.
4. **Document continuation**: The document clearly continues onto the next folio; a complete transcription would require the following page.
5. **Overall condition**: Several readings remain tentative due to fading ink, interlinear corrections, and the rapid cursive hand typical of chancery registers.

---

## ## PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

- The scribe uses consistent abbreviation patterns: horizontal stroke for nasal consonants (\*-n-\*, \*-m-\*), superscript vowels, and the standard \*per/par/pre\* abbreviations.
- The hand is a professional chancery cursive with some features transitional between \*gòtica cursiva\* and \*bastarda\*.
- Interlinear additions appear in several places (e.g., line 3-4 of Document 1).
- The right-margin subscription in Document 1 is in a slightly different hand, possibly the Queen's personal secretary adding the intimate closing formula.
- The notarial authentication confirms Bartholomeu Sirvent as the responsible official, consistent with the register's title page.

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~6391 tokens (cumulative)  
Claude input: ~30470 tokens (cumulative)

=====  
=====